



Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V.  
Steinerstraße 15, Haus B  
D-81369 München

oder per Fax 0 89-45 80 80 88

## Mitwirkende



### DR. SVENJA BLUME

Regensburg; Gymnasiallehrerin für Deutsch und Französisch, von 2011 bis 2016 Teilabordnung an die Universität Regensburg. 2011 Vorsitzende der Sonderpreisjury des Deutschen Jugendliteraturpreises, Kategorie Übersetzung.



### DR. KIRSTEN BOIE

Hamburg; Autorin von rund 100 Kinder- und Jugendbüchern, die in zahlreiche Sprachen übersetzt wurden. Sonderpreis des Deutschen Jugendliteraturpreises für das schriftstellerische Gesamtwerk 2007.



### MAHMOUD HASSANEIN

Germersheim; ägyptischer Übersetzer deutschsprachiger Literatur. Für seine Übersetzungen wurde er u.a. mit dem Deutsch-Arabischen Übersetzerpreis ausgezeichnet.



### TOBIAS SCHEFFEL

Freiburg; Übersetzer von Belletristik und Kinder- und Jugendliteratur aus dem Französischen. Sonderpreis des Deutschen Jugendliteraturpreises für das übersetzerische Gesamtwerk 2011.



### DR. HADASSAH STICHTHOE

Bremen; Promotion in Tübingen zum Initiationsroman in der deutsch- und englischsprachigen Kinderliteratur; Lehrbeauftragte an der Universität Bremen im Arbeitsbereich Kinder- und Jugendmedien.

### Bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den

Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V.  
Frau Carolin Farbmacher  
Steinerstraße 15, Haus B, 81369 München  
Tel. (0 89) 45 80 80 89, Fax (0 89) 45 80 80 88  
E-Mail farbmacher@jugendliteratur.org

## Symposium

# GATEKEEPER – WEGBEREITER – WELTSCHÖPFER

## Die Rolle von Übersetzern im kinderliterarischen Feld

## LEIPZIGER BUCHMESSE:

CONGRESS CENTER MESSE LEIPZIG, SAAL 4

**Samstag, 17. März 2018,  
10.30 bis 13.30 Uhr**

Veranstaltet vom:



Arbeitskreis  
für Jugendliteratur e.V.

In Kooperation mit dem:



Unterstützt von der:



Leipziger  
Buchmesse

Leipzig liest  
15.–18. März 2018

## Zum Symposium

Mehr als 20% der in Deutschland neu erschienenen Kinder- und Jugendbücher waren in den letzten Jahren Übersetzungen. Die Bedeutung internationaler Werke auf dem Kinder- und Jugendbuchmarkt ist enorm. Der Prozess, den ein kinderliterarisches Werk durchläuft, bis es in die Hände deutscher Leser gelangt, wird dabei aber selten eigenständig wahrgenommen und gewürdigt. Der Deutsche Jugendliteraturpreis zeichnet seit jeher auch Bücher aus anderen Sprachen und Kulturen und ihre Übersetzer aus. 2018 stehen diese durch die Vergabe der Sonderpreise „Gesamtwerk“ und „Neue Talente“ für übersetzerische Leistungen im Mittelpunkt.

Aus diesem Anlass möchte das Symposium Theorie, Geschichte und Praxis des Übersetzens im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur aus verschiedenen Blickwinkeln beleuchten. Dabei steht die Reflexion von Kindheitsbildern verschiedener kultureller Räume ebenso im Fokus wie die Beweggründe für verschiedene Formen von Adaptionen und die Frage nach Beurteilungskriterien für eine gelungene kinderliterarische Übersetzung. Wissenschaftler, Übersetzer und Autoren stellen aus ihrer jeweiligen Sicht dar, was die Spezifik kinderliterarischen Übersetzens ausmacht – und welche Rolle diese für ihren täglichen Umgang mit Kinder- und Jugendliteratur spielt.

Die Teilnahme am Symposium ist kostenlos.

Die Veranstaltung findet statt in Kooperation mit dem Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. und mit freundlicher Unterstützung der Leipziger Buchmesse.

**Leitung:** Dr. Svenja Blume

**Organisation:** Carolin Farbmacher,  
Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V.

## Programm

- 10.30 Uhr DR. ALEXANDRA RITTER  
**Begrüßung**
- 10.35 Uhr DR. SVENJA BLUME  
**Übersetzen für Kinder?**  
Zur Spezifik kinderliterarischen Übersetzens
- 10.55 Uhr TOBIAS SCHEFFEL  
**„Und außerdem ist das ja viel leichter“**  
Von den Besonderheiten des Übersetzens von  
Kinder- und Jugendliteratur aus Übersetzersicht
- 11.20 Uhr DR. HADASSAH STICHNOTHE  
**Was tun mit „schwierigen Mädchen“?**  
Deutschsprachige Übersetzungen von Kinder-  
buchklassikern und ihre Rezeption am Beispiel  
von *Hanni und Nanni* und *Pippi Langstrumpf*
- 11.50 Uhr Pause
- 12.10 Uhr DR. KIRSTEN BOIE  
**„So heißen bei uns nur die Omas“**  
Erfahrungen mit Übersetzungen meiner Bücher
- 12.30 Uhr MAHMOUD HASSANEIN  
**Zwischen Kulturen vermitteln oder Grenzen  
verschieben?**  
Reflexionen zur Übersetzung deutschsprachiger  
Kinder- und Jugendliteratur ins Arabische
- 12.50 Uhr **Podiumsrunde mit den Referenten**
- 13.30 Uhr Ende der Veranstaltung

## Anmeldung

(bitte abtrennen)

Hiermit melde ich mich an zum Symposium

## GATEKEEPER – WEGBEREITER – WELTENSCHÖPFER

### Die Rolle von Übersetzern im kinderliterarischen Feld

LEIPZIGER BUCHMESSE:  
CONGRESS CENTER MESSE LEIPZIG, SAAL 4  
**Samstag, 17. März 2018,**  
**10.30 bis 13.30 Uhr**

Ich komme allein.

Ich nehme mit \_\_\_\_\_ Personen teil.

Firma/Organisation \_\_\_\_\_

Name/Vorname \_\_\_\_\_

Straße \_\_\_\_\_

PLZ/Wohnort \_\_\_\_\_

Beruf \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

Ort/Datum

Unterschrift